

# *Eszék*

*Vén városom a Dráván*

Julije Benešićnek

*Nézlek a régi partról  
végtelen rengeteg,  
messzi nagy rengeteg,  
hol szél zúg rengeteg  
és korszak rengeteg,  
vén városom a Dráván,  
s úgy rémlik, értem őket:  
minket a Pannon-tenger  
szül és öl, elragad,  
víz és sodor örökkön.  
A Mursa Moersa. A Moersa Mocsár,  
Dráva. A Drávánál élsz, a Drávánál  
fekszel, a Drávánál halsz meg és alszol.  
Valahol a mélyben gyökerünk van.  
Nem csak visszhang vagyunk.  
Nem csak pillanat folyama  
folyamában.  
Szilárd meder vagyunk,  
a föld,  
az ék  
mely nevedbe hasított Eszék.  
A híd vagyunk órajta fut  
Délről az út  
az Alpokig  
s a sztyeppekig.  
Tágas szép otthonunk termést is bőven ad.  
Öröktől fogva van s örökké megmarad.*

CSORDÁS GÁBOR fordítása

---

Boro Pavlović 1922-ben született Požegában, 2001-ben hunyt el Zágrábban. Költő, esszéista, prózaíró, publicista, szerkesztő. A modern horvát költészet megkerülhetetlen klasszikusa, a horvát irodalmi posztmodern egyik elindítója, a jelen válogatás egyetlen nem élő alkotója.